

**УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КВАНТОРНЫЕ СЛОВА В ОСЕТИНСКОМ:
СМР-КВАНТИФИКАЦИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА НОВОГО ЗАВЕТА)¹⁵**

Ирина Андреевна Хомченкова

ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН (научный сотрудник) /
Институт языкознания РАН (младший научный сотрудник) /
НОШ МГУ имени М. В. Ломоносова «Сохранение мирового
культурно-исторического наследия» (аспирант)

Аннотация. В статье рассматриваются единицы, употребляющиеся в контекстах с СМР-квантификацией (универсальной квантификацией единичных объектов, т. е. выраженных словоформами в единственном числе) в осетинском переводе Нового Завета, а именно *æppæt*, *iwwyldær* ‘весь, все’, *ægas* ‘весь’, *ænaex’æn* ‘целый’, *k’axæj-k’uxmæ* ‘с ног до головы’, *æxxæstæj* ‘полностью’. Специализированным СМР-маркером является *ægas* (29 контекстов), в то время как *æppæt* и *iwwyldær* могут употребляться и вне контекстов СМР-квантификации. Единица *ægas* встречается реже с одушевленными, чем с неодушевленными объектами, и не употребляется с неисчисляемыми объектами. Наиболее частотной единицей является *æppæt* (85 контекстов), она равномерно распределена по различным группам контекстов; *ænaex’æn*, *k’axæj-k’uxmæ* и *æxxæstæj* встречаются редко (всего 8 контекстов), как и *iwwyldær* (9 контекстов).

Ключевые слова: универсальная квантификация, СМР-квантификация, холистическая квантификация, собирательные существительные, осетинский, корпус, Новый Завет.

**UNIVERSAL QUANTIFIERS IN OSSETIC: CMP-QUANTIFICATION (ON THE
MATERIAL OF THE NEW TESTAMENT TRANSLATION)**

Irina A. Khomchenkova

Vinogradov Russian Language Institute, RAS (research fellow) /
Institute of linguistics, RAS (junior researcher) /
Scientific and Educational School of Lomonosov MSU “Preservation
of the World Cultural and Historical Heritage” (graduate student)

Abstract. The paper describes the items, which used in the contexts of CMP-quantification (universal quantification of objects, expressed with singular noun forms) in the Ossetic translation of the New Testament, namely *æppæt*, *iwwyldær* ‘all’, *ægas*, *ænaex’æn* ‘whole’, *k’axæj-k’uxmæ* ‘from head to toe’, *æxxæstæj* ‘completely’. The specialized CMP-marker is *ægas* (29 contexts), while *æppæt* and *iwwyldær* can be also used outside the CMP-quantification contexts. The marker *ægas* is less common with animate than inanimate objects, and is not used with uncountable objects. The most frequent is *æppæt* (85 contexts), it is evenly distributed across different groups of contexts; the items *ænaex’æn*, *k’axæj-k’uxmæ* and *æxxæstæj* are rarely used (8 contexts in total), as well as *iwwyldær* (9 contexts).

Keywords: universal quantification, CMP-quantification, holistic quantification, collective nouns, Ossetic, corpus, New Testament.

¹⁵ Исследование поддержано грантом РФФ № 22-28-01639 «Создание двуязычной цифровой версии Историко-этимологического словаря осетинского языка В. И. Абаева».

1. Введение

Универсальными кванторными словами (УКС) называют такие слова, как рус. *все, каждый, любой*, которые имеют значение всеобщности; о семантике и типологии УКС см., например, [Падучева 1989; Татевосов 2002; Keenan, Paperno (eds.) 2012]. Данная работа посвящена описанию УКС, употребляющихся в контекстах СМР-квантификации (от англ. *completeness*), в осетинском (< ИРАНСКИЙ < ИНДО-ЕВРОПЕЙСКИЙ) переводе Нового Завета.

По определению С. Г. Татевосова, СМР-квантификация — это «квантификация единичных целостных объектов, которые являются семантически множественными или обладают сложной внутренней структурой ('дом', 'машина', 'стадо')» [Татевосов 2002: 115]. Мы будем понимать под этим термином квантификацию объектов, выраженных словоформами в единственном числе. Таким образом, под это определение попадает и квантификация неисчисляемых сущностей, которая занимает промежуточное звено между квантификацией множественных и единичных исчисляемых объектов — она может кодироваться средством, типичным либо для множественных, либо для единичных исчисляемых объектов [Татевосов 2002: 124–125], см. также [Haspelmath 1995: 367]. Различные семантические подтипы «всеобщности» обсуждаются также в [Sapir 1930].

В некоторых работах (например, [Аркадьев, Герасимов 2012]) квантификация такого типа называется «холистической» (*holistic quantification*). По-видимому, устоявшегося термина не существует, и эта область не изучена достаточно широко. В [Wągiel 2018: 115] единицы, употребляющиеся при СМР-квантификации, называются «прилагательные типа *целый*» (*whole-adjectives*); обсуждаются данные польского и немецкого языков, а именно разница между целостностью (*integrity*) и максимальнойностью (*maximality*)¹⁶ [Wągiel 2018: 115–130]. Существуют исследования отдельных языков, выполненные в рамках формальной семантики, см., например, [Moltmann 1998, 2005; Morzycki 2002] об англ. *whole* 'целый', [Liao 2015] об англ. *whole* и кит. *zheng* 'целый'.

Материалом исследования послужили тексты Нового Завета, представляющие собой обширный многоязычный параллельный корпус, см., например, [de Vries 2007]. Мы использовали его нарративные части — Евангелие от Матфея (Мф.), Евангелие от Марка (Мк.), Евангелие от Луки (Лк.), Евангелие от Иоанна (Ин.), Деяния святых Апостолов (Деян.) и Откровение Иоанна Богослова (Откр.). Осетинский перевод был выполнен Институтом перевода Библии в 2004 г. (см. online-bibliya.ru/book/osetinskii-iron-vzag-32/, а также [Асратян 2004]). Об истории перевода Библии на осетинский язык см., например, [Мамиева 2015].

В грамматических описаниях осетинского языка кратко упоминались универсальные кванторные слова (под ярлыком определенные [Гагкаев 1952: 69–70; Багаев 1965: 260] или определительные местоимения [Абаев 1959: 42; Ахвледиани (ред.) 1963: 191]), однако контексты СМР-квантификации подробно не обсуждались. Примеры из грамматик показывают, что в этих контекстах могут употребляться *æппæт* и *æгас* (см., например, [Багаев 1965: 260]). Напротив, в типологической работе [Татевосов 2002: 214–215], включающей, в частности, данные осетинского языка, в качестве УКС, кодирующего СМР-квантификацию (и вообще в качестве основного УКС), указана единица *иууылдæр*.

Работа устроена следующим образом. В разделе 2 мы опишем, какие контексты СМР-квантификации присутствуют в осетинском переводе Нового Завета. Раздел 3 посвящен осетинским лексемам, употребляющимся в этих контекстах. Мы покажем, что базовым УКС является *æппæт*, а не *иууылдæр*, как было указано в [Татевосов 2002]. Тем не менее, *иууылдæр* действительно может кодировать СМР-квантификацию, в отличие от

¹⁶ Так, модель игрушечного самолета может быть «целой», если в наборе присутствуют все его части, но он не собран (*maximality*), либо если он собран (*integrity*), ср. обсуждение аналогичных польских примеров в [Wągiel 2018: 122–123].

информации, приведенной в [Багаев 1965: 261]. Заключительный раздел 4 подводит итоги и очерчивает направления дальнейших исследований.

2. Контексты СМР-квантификации в Новом Завете

В осетинском переводе Нового Завета встретился 131 контекст с СМР-квантификацией. Они делятся на три группы: «множественные» объекты (подраздел 2.1), единичные исчисляемые объекты (подраздел 2.2.), неисчисляемые объекты (подраздел 2.3).

2.1. «Множественные» объекты

Под «множественными» объектами в данном исследовании понимаются существительные, обозначающие совокупность предметов. Например, в [Ахвледиани (ред.) 1963: 78–79] к таким существительным относятся *адаэм* ‘люди’, *ссад* ‘мука’, *кардæг* ‘трава’, см. также [Ахвледиани (ред.) 1963: 85–86].

Мы разделили контексты с «множественными» объектами в Новом Завете на три группы:

- **Одушевленные** (“AnimPI”, 37 к.): *адаэм* ‘народ’ (27 к.), *синедрион* (4 к.), *аргъуан* ‘церковь’ (2 к.), *æфсаæддон хай* (букв. «армейская часть») ‘полк’ (2 к.), *дзуг* ‘стадо’ (2 к.);
- Метонимическое употребление существительных с **пространственным** значением (“AnimPI_Loc”, 11 к.): *сахар* ‘город’ (5 к.), имена собственные (4 к.), *дуне* ‘мир’ (1 к.), *баæстæ* ‘страна’ (1 к.);
- **Неодушевленные** (“InanPI”, 7 к.): *мулк* ‘имущество’ (2 к.), *исбон* ‘имение’ (2 к.), *æфтиаг* ‘доход’ (1 к.), *хор* ‘хлеб’ (1 к.), *кардæг* ‘трава’ (1 к.).

Как мы отмечали во введении, мы рассматриваем универсальную квантификацию объектов, выраженных словоформами в единственном числе. Таким образом, несмотря на то, что, например, единица *адаэм* имеет ряд свойств, совпадающих со свойствами существительных в форме множественного числа (например, глагольное согласование по множественному числу), мы рассматриваем эту единицу как единичный объект. Более того, некоторые неодушевленные собирательные существительные также демонстрируют аналогичные свойства. Так, в примерах (9) и (10) из осетинского национального корпуса (ОНК)¹⁷ анафорическое местоимение *уыдон* ‘тот.PL’ в форме мн. ч. отсылает к словоформам *хæцæнгарз* ‘орудие’ и *тых* ‘сила’ в форме ед. ч., соответственно (отметим, что словоформы *хæцæнгарз-тæ* ‘орудие-PL’ и *тых-тæ* ‘сила-PL’ в форме мн. ч. также существуют).

(9) *Хуссар Ирыстон-ы цы-дæриддæр хæцæнгарз ис,*
 южный Осетия-GEN что-INDEF орудие быть.PRS.3SG
уыдон сты Уæрæсей-ы
 тот.PL быть.PRS.3PL Россия-GEN
 ‘Какие бы ни были орудия у Южной Осетии, они российские’. [ОНК]

(10) *буар-ы уæнг-т-ы цы-дæриддæр тых вæйй-ы,*
 тело-GEN член-PL-IN что-INDEF сила бывать-PRS.3SG
уыдон сараз-ы иу ран-мæ
 тот.PL направлять-PRS.3SG один место-ALL
 ‘Какие бы то ни было силы в своем теле направляет в одну точку’. [ОНК]

2.2. Единичные объекты

¹⁷ http://corpus.ossetic-studies.org/search/index.php?interface_language=ru

Единичные объекты, маркированные СМР-квантификаторами, в Новом Завете также представлены тремя группами:

- **Одушевленные** (“AnimSg”, 3 к.): невыраженное местоимение (2 к.), *рынчын* ‘больной’ (1 к.);
- **Неодушевленные** (“InanSg”, 10 к.): *буар* ‘тело’ (6 к.), *хæс* ‘долг’ (2 к.), *Æгъдау* ‘закон’ (1 к.), *хыссæ* ‘тесто’ (1 к.);
- **Пространственные** (“Space”, 40 к.): *бæстæ* ‘страна’ (11 к.), *дуне* ‘мир’ (11 к.), имена собственные (10 к.), *зæхх* ‘земля’ (4 к.), *алфамбылай* ‘окрестность’ (2 к.), *сахар* ‘город’ (1 к.), *сакъадах* ‘остров’ (1 к.);
- **Временные** (“Time”, 4 к.): *æхсæв* ‘ночь’ (2 к.), *бон* ‘день’ (1 к.), *аз* ‘год’ (1 к.).

Группа “InanSg” не является однородной, поскольку в ней присутствуют как физические объекты (‘тело’, ‘тесто’), так и объекты, не обладающие свойством протяженности (‘долг’, ‘закон’). Они были объединены в одну группу ввиду малого количества контекстов.

Пространственные контексты достаточно многочисленны, и поэтому они выделяются в отдельную группу. Соответствующие лексемы также часто используются в обстоятельственной позиции, как в (11), что отличает эту группу от остальных.

- (11) *Хабар а-йхъуыст æппæт уы-цы бæстæ-йыл.*
 новость PV-слышаться.PST.3SG весь тот-DET страна-SUPER
 ‘И разнесся слух о сем по всей земле той’. [Мф. 9: 26]

Временные контексты выделяются в отдельную группу на основании семантики.

2.3. Неисчисляемые/абстрактные объекты

Наконец, **неисчисляемые/абстрактные** объекты (“Uncount”, 19 к.) представлены следующими лексемами: *зонд* ‘ум’ (4 к.), *зæрдæ* ‘сердце’ (4 к.), *уд* ‘душа’ (3 к.), *хъару* ‘сила’ (3 к.), *туг* ‘кровь’ (1 к.), *хæрам* ‘зло’ (1 к.), *фæндон* ‘воля’ (1 к.), *тæрхон* ‘суд’ (1 к.), *æцæгад* ‘истина’ (1 к.).

Лексема *зæрдæ* ‘сердце’ добавлена в эту группу, поскольку она фигурирует в четырех стихах ([Лк. 10:27; Мк. 12:30, 12:33; Мф. 22:37]) вместе с лексемами *зонд* ‘ум’, *уд* ‘душа’ и *хъару* ‘сила’ и употребляется в переносном значении, см. (12).

- (12) *Уарз да=Хицау Хуыцау-ы æппæт зæрдæ-йæ,*
 любить.IMP.2SG POSS.2SG=господин бог-GEN весь сердце-AVL
æппæт уд-æй, æппæт хъару-йæ, æппæт зонд-æй,
 весь душа-AVL весь сила-AVL весь ум-AVL
 ‘Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим,’ {и ближнего твоего, как самого себя.}
 [Лк. 10:27]

3. Осетинские УКС в контекстах СМР-квантификации

В данном разделе мы рассмотрим единицы, которые употребляются в контекстах СМР-квантификации в Новом Завете в порядке убывания их частотности: *æппæт* (85 контекстов), *æгас* (29 контекстов), *иууылдæр* (9 контекстов), *æнаæхъæн* (5 контекстов), прочие средства (3 контекста).

3.1. æппæт

Единица *æппæт* употребляется как со множественными, так и с единичными объектами. Согласно [Багаев 1965: 260], *æппæт* «выражает полноту охвата в

количественном отношении, например: *æппæт адæм* ‘весь народ’, *æппæт бæстæтæ* ‘все страны’, а иногда полноту охвата в отношении цельности, например: *æппæт быдыр* ‘вся степь’».

В Новом Завете в сочетании с существительными ед. ч. *æппæт* в конструкции вида [*æппæт X*] выступает в основном без зависимых (71 контекст из 81), как в (13). Из них в семи случаях такая группа употребляется с аддитивной частицей =*дæр*, см. (14). Различий между употреблениями с частицей и без нее на текущий момент не обнаружены.

- (13) *Кад кодтой Хуыцау-æн æмæ æппæт адæм-æн*
 слава делать-PST.3PL Бог-DAT и весь народ-DAT
уыд-ысты уарзон;
 быть-PST.3PL любимый
 ‘Хваля Бога и находясь в любви у всего народа’. [Деян. 2:47]

- (14) *Уым-ы адæм Йесо-йы куы ба-зыдт-ой,*
 тот.IN-GEN народ Иисус-GEN когда PV-знать-PST.3PL
уæд фе-хъус-ын кодт-ой æппæт алфамбылай-ы=дæр.
 тогда PV-слушать-INF делать-PST.3PL весь окрестность-IN=ADD
 ‘Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту’ {и принесли к Нему всех больных.} [Мф. 14:35]

В пяти случаях *æппæт* употребляется с прилагательными *израилаг* (см. также [Деян. 13:24]) и *иудейаг* (см. также [Деян. 10:22, 26:20]):

- (15) *Уæдæ æппæт израил-аг адæм фидар-æй зон-æнт:*
 так весь Израиль-ATTR народ крепкий-AVL знать-IMP.3PL
 ‘Итак твердо знай, весь дом Израилев,’ {что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.} [Деян. 2:36]

- (16) *Цыд-ысты=йæм æппæт иудей-аг бæстæ-йы адæм æмæ*
 идти-PST.3PL=3SG.ALL весь иудей-ATTR страна-GEN народ и
æппæт иерусалим-æг-тæ
 весь иерусалим-ATTR-PL
 ‘И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне,’ {и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.} [Мк. 1:5]

В четырех случаях *æппæт* использован с указательным местоимением *уыцы* (см. также [Мф. 9:26] (11), [Мф. 9:31; Лк. 7:29]):

- (17) *Æппæт уы-цы хæрам ра-цæу-ы зæрдæ-йæ æмæ*
 весь этот-DET зло PV-идти-PRS.3SG сердце-AVL и
чъизи кæн-ы адæймаджы.
 грязный делать-PRS.3SG человек-GEN
 ‘Все это зло изнутри исходит и оскверняет человека’. [Мк. 7:23]

Также зафиксированы примеры с сочинением генитивных зависимых (18), существительных, модифицируемых *æппæт* (19), см. также [Лк. 6:17], и двух ИГ с *æппæт* (20)–(21). В (21) также иллюстрируется употребление посессивных клитик (посессивные клитики вне сочинительных конструкций представлены также в [Лк. 12:44, Мф. 24:47]: *йе=ппæт исбон* (POSS.3SG=весь имущество) ‘все его имущество’).

- (18) *Уый фæстæ æппæт [Мысыр-ы æмæ Ханаан-ы] зæхх-ыл*
 тот.GEN после весь Египет-GEN и Ханаан-GEN земля-SUPER
с-кодт-а стонг рæстæг, адæм хъызæмар-ы
 PV-делать-PST.3SG голодный время народ мучение-IN
ба-фтыд-ысты,
 PV-попадать-PST.3PL
 ‘И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую,’ {и отцы наши не находили пропитания.} [Деян. 7:11]
- (19) *Æппæт Иудейæ-йы, Галилей-ы æмæ Самарий-ы аргъуан-тæ*
 весь Иудея-IN Галилея-IN и Самария-IN церковь-PL
хъыгдард нал æййæфт-ой,
 беспокоить.PST.PTCP больше_не испытывать-PST.3PL
 ‘Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое,’ {назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножились.} [Деян. 9:31]
- (20) *æмæ йæ=ном нал нæр-дзæн, æппæт Аси*
 и POSS.3SG=уважение больше_не греметь-FUT.3SG весь Асия
æмæ æппæт дуне кæм-æн кув-ынц, уы-цы
 и весь мир кто-DAT молиться-PRS.3PL тот-DET
ус-хуыцау-æн.
 женщина-бог-DAT
 {А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить,} ‘и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная’. [Деян. 19:27]
- (21) *æмæ уым ба-фснай-дзын-æн ме=ппæт хор æмæ*
 и тот.IN PV-хранить-FUT-1SG POSS.1SG=весь хлеб и
ме=ппæт мулк.
 POSS.1SG=весь имущество
 {И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие,} ‘и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое.’ [Лк. 12:18]

Помимо *æппæт*, в [Кулаев 1958: 45–48] также упоминается единица *æппæтдæр*. Она употребляется постпозитивно, как в (22). Во всех четырех примерах из Нового Завета она была употреблена с посессивной клитикой, при этом в трех случаях эта единица употребляется в главной клаузе в коррелятивной конструкции с лексемой *адæм* ‘народ’, как в (23). (О коррелятивных конструкциях в осетинском языке см. [Беляев 2014].)

- (22) *Фæлæ адæм се=ппæт=дæр хъæр с-ист-ой:*
 но народ POSS.3PL=весь=ADD крик PV-братъ-PST.3PL
 ‘Но весь народ стал кричать:’ {смерть Ему! а отпусти нам Варавву.} [Лк. 23:18]
- (23) *Адæм уый куы фæдт-ой, уæд се=ппæт=дæр*
 народ тот когда видеть-PST.3PL тогда POSS.3PL=весь=ADD
с-кад кодт-ой Хуыцау-æн.
 PV-почет делать-PST.3PL бог-DAT
 {И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; } ‘и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу’. (Букв. ‘Когда народ это увидел, тогда все воздали почет богу’) [Лк. 18:43]

В таблице 1 представлено распределение конструкций с *ænnæt* по типам контекстов.

Таблица 1

Распределение *ænnæt* по типам контекстов в Новом Завете

	<i>ænnæt</i> X	<i>ænnæt</i> X = <i>ðær</i>	X <i>ænnæt</i> = <i>ðær</i>	Всего
AnimPl	22	2	4	28
AnimPl_Loc	4	2		6
AnimSg				
InanPl	5	1		6
InanSg	1			1
Space	25	2		27
Time				
Uncount	17			17
Всего	74	7	4	85

Базовая конструкция *ænnæt* X встречается практически во всех типах контекстов (за исключением немногочисленных групп “AnimSg” и “Time”). Конструкция с аддитивной частицей (*ænnæt* X =*ðær*) употребляется значительно реже, но также распределена по многим контекстам. Наконец, конструкция X *ænnæt* =*ðær* свойственна лишь для одушевленных множественных объектов (а именно для лексемы *адæм* ‘народ’).

3.2. *ægac*

Единица *ægac* «выражает полноту охвата предмета в отношении цельности, например: *ægac хъæу* ‘все село’, ‘целое село’, *ægac горæт* ‘весь город’, ‘целый город’, *ægac бæстæ* ‘вся страна» [Багаев 1965: 260] и тем самым представляет собой специализированный CMP-маркер.¹⁸ Она также обладает значениями ‘здоровый’, ‘живой’ (24) и употребляется в составе сложных глаголов *райгас кæнын* ‘воскресить’ (25), *райгас уын* ‘воскреснуть’ [Абаев 1958: 119].

(24) *næ mard ï, næ ægas*
 NEG умирать.PTCP.PST быть.PRS.3SG NEG весь
 ‘Он не мертв и не жив’. [Абаев 1958: 119]

(25) *ys-waz=mae st-yn, æmae=dyn*
 PV-оставлять.IMP.2SG=1SG.GEN вставить.PRS.1SG и=2SG.DAT
 =*æj ra-jgas kæn-зун-æn de=’fsmær-y*
 =3SG.GEN PV-весь делать-FUT-1SG POSS.2SG=брат-GEN
 ‘Дай мне встать, и я оживлю твоего брата’. [Абаев 1958: 119]

В Новом Завете *ægac* в конструкции [*ægac* X] во всех 17 контекстах употребляется без зависимых, как в (26) (лишь в двух примерах он модифицирует устойчивое словосочетание *æфсæддон хай* ‘воинская часть’, как в (27), см. также [Мф. 27:27]). Из них в двух стихах *ægac* употребляется вместе с аддитивной частицей =*ðær*, см., например, (28). Различий между такими примерами, как и в случае с *ænnæt*, выявлено не было. В одном случае представлен пример с сочинением (29).

¹⁸ В сочетании с посессивными клитиками эта единица, по-видимому, может обозначать и квантификацию определенных множеств, см., например, (i).

(i) *ног ис-тæ-мæ не=гас=ðær цыбæл*
 стæм
 новый состояние-PL-ALL POSS.1PL=весь=ADD жадный быть.PRS.1PL
 ‘охотники мы все до новизны’ [А. С. Пушкин. Гавриилиада; https://rus_iron.academic.ru/14428]

- (26) *æмæ æгас сахар æр-æмбырд дуар-ы цур-мæ*
и весь город PV-собрание дверь-GEN около-ALL
'И весь город собрался к дверям'. [Мк. 1:33]
- (27) *æмæ æр-æмбырд кодтой æгас æфсæдд-он хай.*
и PV-собрание делать-PST.3PL весь армия-ATTR часть
{А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию,} 'и собрали весь полк'. [Мк. 15:16]
- (28) *уæд æгас сахар=дæр ба-змæлыд*
тогда весь город=ADD PV-двигаться.PST.3SG
{И когда вошел Он в Иерусалим,} 'весь город пришел в движение' {и говорил: кто Сей?} [Мф. 21:10]
- (29) *æмæ =Мын æвдисæн-тæ уы-дз-ыстут Иерусалим-ы, æгас*
и =1SG.DAT свидетель-PL быть-FUT-2PL Иерусалим-IN весь
Иудейæ-йы æмæ Самарий-ы, æмæ суанг зæхх-ы кæрон-мæ.
Иудея-IN и Самария-IN и даже земля-GEN край-ALL
{но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой;} 'и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли'. [Деян. 1:8]

Помимо единицы *æгас* 'весь, целый', Н. Х. Кулаев упоминает также единицу *æгасæйдæр* 'всё, всё целиком' [Кулаев 1958: 46]. Она употребляется постпозитивно. Отметим, что, в отличие от постпозитивной конструкции вида *X æптæт=дæр, æгас* употребляется с аблативным показателем, который свойственен адвербиальным единицам [Багаев 1965: 312, 361].

В девяти из десяти контекстов Нового Завета *æгасæйдæр* расположена контактно с модифицируемым ей существительным, как в (30); в одном примере выраженная ИГ отсутствует (31).

- (30) *Æмæ хуы-т-ы дзуг æгас-æй =дæр къардиу-æй денджыз-мæ*
и свинья-PL-GEN стадо весь-ABL =ADD обрыв-ABL море-ALL
а-птæрст-а йæ=хи,
PV-бросать-PST.3SG POSS.3SG=REFL
{И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное.} 'И вот, **всё стадо свиноей** бросилось с крутизны в море' {и погибло в воде.} [Мф. 8:32]
- (31) *уым-æн æмæ æгас-æй =дæр сыгъдæг у*
тот-DAT и весь-ABL =ADD чистый быть.PRS.3SG
{Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть,} 'потому что чист **весь**;' {и вы чисты, но не все}. [Ин. 13:10]

В таблице 2 представлено распределение конструкций с *æгас* по типам контекстов.

Распределение *æгас* по типам контекстов в Новом Завете

	<i>æгас X</i>	<i>æгас X =дæр</i>	<i>X æгас-æй=дæр</i>	Всего
AnimPl	3		1	4
AnimPl_Loc	3	1		4
AnimSg			1	1
InanPl			1	1
InanSg			4	4
Space	10	1	3	14
Time	1			1
Uncount				
Всего	17	2	10	29

Базовая конструкция [*æгас X*] не зафиксирована в группах “InanPl”, “InanSg”, “AnimSg”, а также “Uncount”. При этом с одушевленными объектами она встречается реже, чем с пространственными (также отметим, что она ни разу не была употреблена с лексемой *адæм* ‘народ’). Конструкция с аддитивной частицей (*æгас X =дæр*) употреблена лишь в двух контекстах. Конструкция *X æгас-æй=дæр* оказывается достаточно распространенной (в отличие, например, от конструкции *X æппæт=дæр*, частотность которой значительно меньше, чем частотность базовой конструкции *æппæт X*). Она равномерно распределена по контекстам (не употребляясь лишь в группах “Time”, “Uncount”).

3.3. *ууылдæр*

Этимологически *ууылдæр* представляет собой сочетание суперэссивной формы числительного *уу* ‘один’ и аддитивной частицы *=дæр* [Абаев 1958: 560; Багаев 1965: 261]. Согласно Н. К. Багаеву, *ууылдæр* выражает «полноту охвата в количественном отношении лиц и предметов, связанных с каким-нибудь действием, процессом. Они употребляются при личных местоимениях множественного числа, а также при именах существительных во множественном числе» [Багаев 1965: 261].

Однако примеры, где *ууылдæр* модифицирует единичные объекты, можно найти в [Татевосов 2002: 214–215], см. (32), а также и в Новом Завете, см., например, (33)–(34).

(32) а. *Лæппу* *цæхх* *ууылдæр* *ба-йзæрст-а*¹⁹
 мальчик соль весь PV-сыпать-PST.3SG
 ‘Мальчик всю соль просыпал’.

б. *Харбыз* *ууылдæр* *æмбыд* *у*
 арбуз весь гнить.PST.PTCP быть.PRS.3SG
 ‘Весь арбуз гнилой’.

(33) *Адæм* *ууылдæр* *дис-ы* *ба-фтыд-ысты* *æмæ*
 народ весь удивление-IN PV-попадать-PST.3PL и
дзырдт-ой
 говорить-PST.3PL
 ‘И дивился весь народ и говорил:’ {не это ли Христос, сын Давидов?} [Мф. 12:23]

(34) *Æмæ* *дæ=* *цæст* *сыгъдæг* *куы* *у-а,* *уæд*
 и POSS.2SG= глаз чистый если быть-SBJ.3SG тогда

¹⁹ Запись и глоссы в этих примерах скорректированы нами.

дæ= *буар* *иууылдæр* *рухс* *уы-дзæн.*
 POSS.2SG= тело весь светлый быть-FUT.3SG
 {Светильник для тела есть око.} ‘Итак, если око твое будет чисто, то **всё тело твое** будет светло’. [Мф. 6:22]

С. Г. Татевосов рассматривает *иууылдæр* как основное универсальное кванторное слово осетинского языка [Татевосов 2002: 214–215], не упоминая единицы *æппæт* и *æгас*. Тем не менее, распределение по частотности в Новом Завете показывает, что *æппæт* (85 контекстов) и *æгас* (29 контекстов) являются более употребительными, нежели *иууылдæр* (9 контекстов).

Единица *иууылдæр* употребляется постпозитивно, она расположена контактно с модифицируемым ей словом, см. (33)–(34), в том числе с анафорическими местоимениями (*уый* в примере (35)). Однако она может отрываться частицей *=та* (36).

(35) *Уы-мæ гæсгæ=уын,* *зæхх-ыл* *цы* *рæстаг* *туг*
 тот-ALL по=2PL.DAT земля-SUPER что правый кровь
фæ-калд, *уый* *иууылдæр* *фид-инаг* *у*
 PV-проливать.PTCP тот весь платить-PTCP.FUT быть.PRS.3SG
 ‘Да придет на вас **вся кровь** праведная, пролитая на земле,’ (букв. ‘пролитую на землю праведную кровь, ее всю вы должны уплатить’) {от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.} [Мф. 23:35]

(36) *адæм* *та* *иууылдæр* *лæууыд-ысты* *былгæрон.*
 народ PTCL весь стоять-PST.3PL берег
 {И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел;} ‘а весь народ стоял на берегу’. [Мф. 13:2]

Возможность дистантного расположения говорит о том, что *иууылдæр* может не образовывать единую составляющую с существительным: согласно [Lowe, Belyaev 2015], клитики в осетинском присоединяются после первой ИГ и не могут ее разрывать, см. (37). Впрочем, согласно [Fessenko 2020: 40], в некоторых случаях ИГ может разрываться клитикой (38).

(37) а. *Заур-ы* *расугъд* *чындз=дæм* *ба-дзырдт-а*²⁰
 Заур-GEN красивый невеста=2SG.ALL PV-звать-PST.3SG
 ‘Красивая невеста Заура позвала тебя’. [Lowe, Belyaev 2015: 233]

б. **Заур-ы=дæм* *расугъд* *чындз* *ба-дзырдт-а*
 Заур-GEN=2SG.ALL красивый невеста PV-звать-PST.3SG
 Ожидаемое значение: ‘Красивая невеста Заура позвала тебя’. [Lowe, Belyaev 2015: 233]

(38) *Мæ=чиныг(=дын)* *Хетæгкаты* *тыххæй(=дын)* *лæг*
 POSS.1SG=книга=2SG.DAT Хетагуров о=2SG.DAT мужчина
ра-дт-а
 PV-давать-PST.3SG
 ‘Мужчина дал тебе мою книгу про Хетагурова’. [Fessenko 2020: 40]

²⁰ Глоссы в этих примерах скорректированы нами.

Во всех примерах из Нового Завета *иууылдаер* модифицирует существительное в субъектной позиции. Можно предположить, что прочие позиции для него недоступны, ср. также пример с генитивной ИГ (39), где, согласно [Кулаев 1958: 48], невозможно употребить *иууылдаер*. Данное утверждение требует дальнейшей проверки.

- (39) *æгас / æппæт* *бригад-ы* *фаг* *с-цæттæ* *кодт-а*
 весь весь бригада-GEN достаточно PV-готовый делать-PST.3SG
хæринаг
 пища
 ‘Приготовила пищу, достаточную для всей бригады’. [Кулаев 1958: 48]

Распределение *иууылдаер* по типам контекстов в Новом Завете следующее. Она используется пять раз с лексемой *адæм* ‘народ’ (группа “AnimPl”), три раза с лексемой *буар* ‘тело’ (группа “InanSg”) и один раз с лексемой *туг* ‘кровь’ (группа “Uncount”).

3.4. æнаехъæн

Единица *æнаехъæн* обозначает ‘целый’, этимологически *æнае-хъæн* ‘безповреждение’. Она встретилась в Новом Завете пять раз; три из них в конструкции [*æнаехъæн* X] во временных контекстах, как в (40), см. также *æнаехъæн аз* ‘целый год’ [Деян. 11:26] и *æнаехъæн бон* ‘целый день’ [Мф. 20:6].

- (40) *æмæ æнаехъæн æхсæв* *уым* *куывт-а* *Хуыцау-мæ.*
 и целый ночь там молиться-PST.3SG бог-ALL
 {В те дни взошел Он на гору помолиться} ‘и пробыл **всю ночь** в молитве к Богу’.
 [Лк. 6:12]

В двух контекстах (из группы “InanSg”) она употребляется постпозитивно с аблативным показателем (тем самым сближаясь с адвербиалами), см. (41), в одном контексте — в сочетании с аддитивной частицей =*дæр*, см. (42).

- (41) *Мæсты паддзах* *æй* *радт-а* *хъизæмар-æй*
 злой царь 3SG.GEN давать-PST.3SG страдание-ABL
мар-ын-мæ, *цалынмæ* *йæ=хæс* *æнаехъæн-æй*
 убивать-INF-ALL пока POSS.3SG=долг целый-ABL
ба-фид-а, *уæд-мæ.*
 PV-платить-SBJ.3SG тогда-ALL
 ‘И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему **всего долга**’. [Мф. 18:34]

- (42) *Ды=мын* *ба-лæгъстæ* *кодт-ай,* *æмæ=дын* *æз*
 2SG=1SG.DAT PV-просьба делать-PST.2SG и=2SG.DAT 1SG
дæ=хæс *æнаехъæн-æй=дæр* *куы* *ныббарст-он,*
 POSS.2SG=долг целый-ABL=ADD ведь простить-PST.1SG
 {Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб!} ‘**весь долг** тот я простил тебе, потому что ты упросил меня’. [Мф. 18:32]

3.5. Прочие средства

Прочие средства, встретившиеся в Новом Завете в контекстах с CMP-квантификацией, включают выражение *къах-æй-къух-мæ* (нога-ABL-рука-ALL) ‘с ног до головы’ в контекстах “InanSg” (43)–(44) и лексему *æххæст-æй* (полный-ABL) ‘полностью’ в контексте “Uncount” (45).

- (43) *Дæ=ра-йгуыр-ын-æй* *къах-æй-къух-мæ* *тæригъæд-джын*
 POSS.2SG=PV-рождаться-INF-ABL нога-ABL-рука-ALL грех-PROP
куы да, уæд мах ахуыр кæн-ыс?»
 если быть.PRS.2SG тогда 1PL.GEN учеба делать-PRS.2SG
 ‘Во грехах **ты весь** родился, и ты ли нас учишь?’ [Ин. 9:34]
- (44) *уæд Æз сабат-ы рынчин-ы къах-æй-къух-мæ кæй*
 тогда 1SG суббота-IN больной-GEN нога-ABL-рука-ALL кто.GEN
с-дзæбæх кодт-он, уый тыххæй=Мæм с-мæсты
 PV-здоровый делать-PST.1SG тот о=1SG.ALL PV-злой
стут?
 быть-PRS.2PL
 {Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев,} ‘на Меня ли негодуете за то, что Я **всего человека** исцелил в субботу?’ [Ин. 7:23]
- (45) *Хуыцау-ы фæндон=уын фе-хъус-ын кодт-он*
 бог-GEN воля=2PL.DAT PV-слушать-INF делать-PST.1SG
æххæст-æй.
 полный-ABL
 ‘ибо я не упускал возвещать вам **всю волю** Божию’. [Деян. 20:27]

4. Заключение

Мы рассмотрели 131 контекст с универсальной квантификацией объектов, выраженных словоформами в единственном числе (СМР-квантификацией), в осетинском переводе Нового Завета. Контексты делятся на три группы: «множественные» объекты, единичные исчисляемые объекты, неисчисляемые объекты.

В этих контекстах употребляются следующие единицы: *æппæт*, *иууылдæр* ‘весь, все’, *æгас* ‘весь’, *æнахъæн* ‘целый’, *къахæй-къухмæ* ‘с ног до головы’, *æххæстæй* ‘полностью’.

УКС *æппæт* является наиболее частотным, оно равномерно распределено по разным группам контекстов. Таким образом, именно оно, а не *иууылдæр*, как было указано в [Татевосов 2002], оказывается базовым УКС. Единица *æппæт* чаще всего употребляется в атрибутивной позиции, возможно также его постпозитивное употребление в сочетании с посессивной и аддитивной клитиками. Напротив, *иууылдæр* употребляется только постпозитивно.

Специализированным СМР-маркером является *æгас*, в то время как *æппæт* и *иууылдæр* могут употребляться и вне контекстов СМР-квантификации. С одушевленными объектами *æгас* встречается реже, чем с неодушевленными (и он ни разу не был употреблен с лексемой *адам* ‘народ’); с неисчисляемыми объектами *æгас* не был употреблен вовсе. Эта единица в основном используется в атрибутивной позиции (*æгас* X), но конструкция X *æгасæйдæр* (где *æгас* употребляется постпозитивно вместе с аблативным показателем и аддитивной частицей) оказывается достаточно распространенной.

Единицы *æнахъæн*, *къахæй-къухмæ* и *æххæстæй* встречаются крайне редко. Можно отметить, что лексема *æнахъæн* типична для временных выражений, она употребляется как препозитивно (*æнахъæн* X), так и постпозитивно (X *æнахъæнаей(дæр)*). Выражение *къахæй-къухмæ* свойственно для одушевленных единичных объектов ввиду своего

значения ‘с ног до головы’. Наречие *æххастæй* встретилось лишь один раз, поэтому делать выводы о его свойствах затруднительно.

Настоящее исследование на материале перевода Нового Завета представляет собой предварительный этап изучения универсальных кванторных слов в осетинском языке, на котором были выявлены основные тенденции их употребления в контекстах СМР-квантификации, а также верифицированы некоторые утверждения, сделанные в работах по УКС в осетинском языке. Следующий этап будет включать привлечение данных других корпусов, а также метод опроса носителей для получения отрицательного языкового материала.

В дальнейшем необходимо исследовать, в частности, вопросы о синтаксических свойствах рассматриваемых единиц. Какова структура постпозитивных конструкций вида X UQ(=ADD) и X UQ-ABL(=ADD)? Имеют ли они различные свойства, поскольку *æппæт* (и *иууылдæр*) употребляется постпозитивно без аблатива, а *æгас* и *æнаехъæн* — с аблативом? Употребляется ли *иууылдæр* лишь с существительными в субъектной позиции? Есть ли ограничения на синтаксическую позицию у остальных УКС, употребляющихся справа от ИГ? (Во всех случаях такие единицы модифицировали ИГ, занимающую субъектную позицию, за исключением примеров с *æнаехъæнаей* и ИГ в позиции прямого объекта, см. (41)–(42).) Могут ли остальные УКС, помимо *иууылдæр*, отрываться от модифицируемой ими ИГ клитиками? Могут ли УКС отрываться от ИГ не только клитиками?

Интерес представляют и вопросы семантики. Есть ли разница между конструкциями с аддитивной частицей =*дæр* и без нее? Как соотносятся лексемы *æгас* и *æнаехъæн*, если они обе означают ‘целый’? Является ли распределение единиц по рассмотренным нами группам контекстов лишь тенденцией, проявляющейся на корпусном материале, или же употребление некоторых единиц в каких-либо контекстах неграмматично?

Список условных сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо; ABL — аблатив; ADD — аддитив; ALL — аллатив; ATTR — атрибутивизатор; DAT — датив; DET — демонстратив в приименной позиции; FUT — будущее время; GEN — генитив; IMP — императив; IN — инессив; INDEF — неопределенность; INF — инфинитив; NEG — отрицание; PL — множественное число; POSS — посессивность; PROP — проприетив; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; PTCP — причастие; PV — преверб; REFL — рефлексив; SBJ — субъюнктив; SG — единственное число; SUPER — суперэссив.

Литература

Абаев, В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. — Москва, Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1958. — 657 с.

Абаев, В. И. Грамматический очерк осетинского языка. — Орджоникидзе: Северо-осетинское книжное издательство, 1959. — 168 с.

Аркадьев, П. М., Герасимов, Д. В. О конструкции холистической квантификации в адыгейском языке // Вестник ТГПУ. — 2012. — № 1. — С. 22–27.

Асратян, Д. К выходу в свет Нового Завета на осетинском языке // Информационный бюллетень «Новости библейского перевода». — 2004. — №2. — URL: <https://ibt.org.ru/ru/articles-10-04> (дата обращения 30.05.2022)

Ахвледиани, Г. С. (ред.) Грамматика осетинского языка. Т. I. Фонетика и морфология. — Орджоникидзе: НИИ при Совете министров Северо-Осетинской АССР, 1963. — 368 стр.

Багаев, Н. К. Современный осетинский язык. Ч. 1. Фонетика и морфология. — Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство, 1965. — 488 с.

- Беляев, О. И. Коррелятивная конструкция в осетинском языке в типологическом освещении: Дис. ... канд. филол. наук. — МГУ им. М.В. Ломоносова, 2014.
- Гагкаев, К. Е. Очерк грамматики осетинского языка. — Дзауджикау: Государственное издательство Северо-Осетинской АССР, 1952. — 116 с.
- Кулаев, Н. Х. Местоимения в современном литературном осетинском языке. — Орджоникидзе: Сев.-Осет. кн. изд-во, 1958. — 56 с.
- Мамиева, И. В. Национальная картина мира и проблема переводимости текстов священного писания (из опыта редактирования перевода бытия на осетинский язык) // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К. Л. Хетагурова. — 2015. — № 1. — С.138–143.
- Падучева, Е. В. Идея всеобщности в логике и в естественном языке // Вопросы языкознания. — 1989. — № 2. — С. 15–25.
- Татевосов, С. Г. Семантика составляющих именной группы: кванторные слова. — Москва: ИМЛИ РАН, 2002. — 240 с.
- Fessenko, K. Clitics in Ossetic: Master's thesis. — Concordia University, 2020.
- Haspelmath, M. Diachronic sources of 'all' and 'every' // Bach, E., Jelinek, E., Kratzer, A., Partee, B. (eds.). Quantification in natural languages. — Dordrecht: Kluwer, 1995. — Pp. 363–382.
- Keenan, E., Paperno, D. (eds.) Handbook of quantifiers in natural language. — Dordrecht, Heidelberg, London, New York: Springer, 2012. — 970 p.
- Liao, W. R. On modification with *whole/zheng* in English and Chinese and the uniformity of syntax // Journal of East Asian Linguistics. — 2015. — Vol. 24. — Pp. 53–74.
- Lowe, J., Belyaev, O. Clitic positioning in Ossetic // Butt, M., King, T. (eds.). Proceedings of the LFG15 Conference. — Stanford, CA: CSLI Publications, 2015. — Pp. 229–249.
- Moltmann, F. Part structures, integrity, and the mass-count distinction // Synthese. — 1998. — Vol. 116. — Pp. 75–111.
- Moltmann, F. Part structures in situations: the semantics of *individual* and *whole* // Linguistics and Philosophy. — 2005. — Vol. 28. — Pp. 599–641.
- Morzycki, M. Wholes and their covers // B. Jackson (ed.). Proceedings of Semantics and Linguistic Theory 12 (SALT XII). — Ithaca, NY: CLC Publications, 2002. — Pp. 184–203.
- Sapir, E. Totality. Baltimore: Waverly Press, Inc., 1930.
- de Vries, L. Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research // STUF – Language Typology and Universals. — 2007. — Vol. 60. № 2. — Pp. 148–157.
- Wągiel, M. Subatomic quantification: Doctoral thesis. — Masaryk University, 2018.

References

- Abaev, V. I. Grammaticheskii ocherk osetinskogo yazyka [Grammatical sketch of Ossetic]. — Ordzhonikidze: Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1959. — 168 p.
- Abaev, V. I. Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka. T. I [Historical and etymological dictionary of Ossetic. Vol. I]. — Moscow, Leningrad: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 1958. — 657 p.
- Akhvlediani, G. S. (ed.) Grammatika osetinskogo yazyka. T. I. Fonetika i morfologiya [Ossetic grammar. Vol. I. Phonetics and morphology]. — Ordzhonikidze: NII pri Sovete ministrov Severo-Osetinskoi ASSR, 1963. — 368 p.
- Arkadiev, P. M., Gerasimov, D. V. O konstruktsii kholisticheskoi kvantifikatsii v adygeiskom yazyke [On the construction of holistic quantification in the Adyghe language] // Vestnik TGPU. — 2012. — № 1. — P. 22–27.

- Asratyan, D. K vykhodu v svet Novogo Zaveta na osetinskom yazyke [On the publication of the New Testament in Ossetic] // Informatsionnyi byulleten' «Novosti bibleiskogo perevoda». — 2004. — №2. — URL: <https://ibt.org.ru/ru/articles-10-04> (accessed 30.05.2022)
- Bagaev, N. K. Sovremenniy osetinskii yazyk. CH. 1. Fonetika i morfologiya [Modern Ossetic. Part 1. Phonetics and morphology]. — Ordzhonikidze: Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1965. — 488 p.
- Belyaev, O. I. Korrelyativnaya konstruktsiya v osetinskom yazyke v tipologicheskom osveshchenii [Correlative construction in Ossetic in typological perspective]: PhD thesis. — Lomonosov MSU, 2014.
- Fessenko, K. Clitics in Ossetic: Master's thesis. — Concordia University, 2020.
- Gagkaev, K. E. Ocherk grammatiki osetinskogo yazyka [Essay on the grammar of Ossetic]. — Dzauzhikau: Gosudarstvennoe izdatel'stvo Severo-Osetinskoi ASSR, 1952. — 116 p.
- Haspelmath, M. Diachronic sources of 'all' and 'every' // Bach, E., Jelinek, E., Kratzer, A., Partee, B. (eds.). Quantification in natural languages. — Dordrecht: Kluwer, 1995. — Pp. 363–382.
- Keenan, E., Paperno, D. (eds.) Handbook of quantifiers in natural language. — Dordrecht, Heidelberg, London, New York: Springer, 2012. — 970 p.
- Kulaev, N. Kh. Mestoimeniya v sovremennom literaturnom osetinskom yazyke [Pronouns in modern literary Ossetic]. — Ordzhonikidze: Sev.-Oset. kn. izd-vo, 1958. — 56 p.
- Liao, W. R. On modification with *whole/zheng* in English and Chinese and the uniformity of syntax // Journal of East Asian Linguistics. — 2015. — Vol. 24. — Pp. 53–74.
- Lowe, J., Belyaev, O. Clitic positioning in Ossetic // Butt, M., King, T. (eds.). Proceedings of the LFG15 Conference. — Stanford, CA: CSLI Publications, 2015. — Pp. 229–249.
- Mamieva, I. V. Natsional'naya kartina mira i problema perevodimosti tekstov svyashchennogo pisaniya (iz opyta redaktirovaniya perevoda bytiya na osetinskii yazyk) [National picture of the world and the problem of translating the texts of the Holy Scripture (from the experience of editing the translation of Genesis into Ossetic)] // Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta im. K. L. Khetagurova. — 2015. — № 1. — P.138–143.
- Moltmann, F. Part structures in situations: the semantics of *individual* and *whole* // Linguistics and Philosophy. — 2005. — Vol. 28. — Pp. 599–641.
- Moltmann, F. Part structures, integrity, and the mass-count distinction // Synthese. — 1998. — Vol. 116. — Pp. 75–111.
- Morzycki, M. Wholes and their covers // B. Jackson (ed.). Proceedings of Semantics and Linguistic Theory 12 (SALT XII). — Ithaca, NY: CLC Publications, 2002. — Pp. 184–203.
- Paducheva, E. V. Ideya vseobshchnosti v logike i v estestvennom yazyke [The idea of universality in logic and in natural language] // Voprosy yazykoznaniiya. — 1989. — № 2. — P. 15–25.
- Sapir, E. Totality. Baltimore: Waverly Press, Inc., 1930.
- Tatevosov, S. G. Semantika sostavlyayushchikh imennoi gruppy: kvantornye slova [Semantics of the constituents of the noun phrase: quantifiers]. — Moscow: IMLI, 2002. — 240 p.
- de Vries, L. Some remarks on the use of Bible translations as parallel texts in linguistic research // STUF – Language Typology and Universals. — 2007. — Vol. 60. № 2. — Pp. 148–157.
- Wągiel, M. Subatomic quantification: Doctoral thesis. — Masaryk University, 2018.